

Impensable Transcultural

Diferentes países, diferentes Culturas:

Primera parte:

Esta es mi experiencia de lo que he visto y oído en América Latina.



Interrupción por las diferencias de horarias en las llamadas internacionales.

El día 8 del mes pasado, me fui a Tokio Deporte Plaza en Yurakucho para una entrevista como voluntario para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos que se llevaran a cabo próximo año. Solicité un puesto en el departamento de medios. El entrenamiento empieza en septiembre.



El próximo verano muchos corresponsales y reporteros van a visitar a Tokio para cubrir estos grandes eventos. Me imagino que ellos enfrentarán un poco de confusión cuando empiezan a contactar con la casas matriz por teléfono.

Esta es mi experiencia cuando fue enviado a Brasil como corresponsal.

Eran como las 10 de la noche cuando hice una llamada internacional a la oficina central en Tokio para enviar un manuscrito que escribí. En Japón, eran 10 en la mañana. Hay exactamente 12 horas de diferencia horaria entre Japón y Brasil.

Dije “buenas noches” en medio de la penumbra de la noche en la habitación del hotel. Sin embargo, mi compañero me respondió: “buenos días”. Además, estaba cansado después del trabajo intenso del día y ya era tiempo para tomar el gorro de dormir como brandy. Pero mi compañero estaba con buen ánimo, respirando el aire fresco, tomando su café de la mañana.

Esta diferencia horaria es una de las confusiones pequeñas. Sin embargo los viajeros internacional se va a acostumbrando a ésta gradualmente.

¿Está Japón en la parte trasera del globo?

En cuanto a Brasil, tuve una experiencia incómoda. Brasil está exactamente al otro lado de Japón del globo.

Un día, cuando estaba charlando con un Brasileiro, dije con toda tranquilidad, “Brasil está en la parte trasera del globo.”

Entonces, el hombre expresó una reacción muy fuerte. Él dijo, “¿Qué estás hablando? Cuando observamos a Japón desde Brasil, tu país está en la parte trasera del globo. ¿No piensas así?”

“Sí, así es” le dije. Cuando miramos el globo, vemos que es redondo, no hay “frente” ni “atrás”.



A propósito, el mapa que miré de Sur América era muy diferente comparado con el que se usa en Japón. En un mapa (proyección Mercator) que se usa en Japón, Japón está en el centro y los continentes de

Eurasia y de África están en la parte izquierda y los continentes de Norte y Sur América están en la parte derecha atravesando el Océano Pacífico.

En un mapa que se usa en Brasil, los continentes de Norte y Sur América están en el centro. Por lo tanto, Japón está en el extremo izquierdo y arriba, casi en el final del mundo en el mapa. Ahora, he podido comprender por qué él se sintió ofendido por mi comentario.

¿Qué piensan ustedes sobre esta perspectiva?

Este es una prueba sobre el Ecuador. *Pisar el globo.*

Déjeme hacerle una prueba.

Aquí tengo una pregunta que hago de vez en cuando a los estudiantes de la escuela secundaria. Sería maleducado si les pregunto a ustedes que tienen muchas experiencias de la vida.

Ahora bien, ¿Cuáles son las descripciones precisas sobre el Ecuador que está dibujado en un mapamundi o del globo terrestre?

1. Una línea roja encima de la superficie del globo
2. Las áreas más calientes en el mundo
3. Una línea que divide el globo en dos hemisferios: norte y sur.
4. Un círculo grande encima del globo que se formaría en un plano perpendicular al eje rotativo de la tierra cruza con la superficie del globo.

Se podría decir que número 3 y número 4 son correcto básicamente. Pero en cuanto a número 2, muchos de ustedes tendrán objeción. En cuanto a número 1, está completamente fuera de discusión.

Tuve oportunidad de visitar el monumento del ecuador en la república Ecuador. Actualmente, el nombre de este país es “Ecuador” realmente.

El monumento del ecuador está aproximadamente a una hora en carro, desde Quito, la capital de ese país. En una meseta grande en las faldas de una montaña desierta, observé un poste cuadrado de unos 15 metros de altura, con la base de 8 metros de cada lado. En la parte superior del monumento hay un globo de como 3 metros de diámetro.

En cada lado del poste cuadrado, una letra grande estaba inscrita; E, O, S, N, respectivamente. Las letras indican Este, Oeste, Sur y Norte en español.

En el suelo, hay una línea de aproximadamente 10 metros de ancho que se extiende de este a oeste desde el centro del monumento. La línea ha dividido el globo a hemisferios norte y hemisferio sur. Pero no tenía color. Esto no era rojo sino esto era color negro con mucho polvo.

Recordando la sugerencia de mi amigo, entregué mi cámara a mi amigo acompañado y pasé por encima de la línea y posé para la foto. El amigo sonrió y dijo, “Oh, Sr. Shimizu, por fin, usted pisó por encima del globo.” “Usted está de pie en los dos hemisferios, Norte y Sur, del globo al mismo tiempo.” Al escuchar su comentario humorístico, me sentí como si hubiera pisado dos hemisferios en



el mismo momento. “Es interesante. ¿No es así?” No está de más decir que no me quemé mis pies.

La temperatura en esta área estaba lejos de ser caliente. Estaba como a 10 centígrados y sentía un poco frío. Es porque Quito está ubicado 2800 metros sobre el nivel del mar.



Otro sitio interesante de este país son las Islas Galápagos en el Océano Pacífico, bien apartadas de las costas del Ecuador a que ellas pertenecen.

Visité, estas islas, también. El nivel del mar de las islas que visité era cero. Por lo tanto, la temperatura de esta área era alrededor de 30 centígrados durante todo el año.

En el hemisferio sur de Ecuador, las cuatro estaciones son opuestas a las del hemisferio norte. Estamos ahora en la primavera, pero en Brasil o en Argentina, ellos están en otoño.

Me dijo un panameño, “Cuando visité Japón, casi todas las personas eran japoneses. Era muy extraño.”

Una gran característica en América Latina es la mezcla de diferentes razas. La Ciudad de Nueva York se llamaba “crisol”. La Ciudad de Panamá donde vivía era casi lo mismo.

Un día, al volver desde Japón, un panameño quien había participado en el curso de entrenamiento en Japón me dijo así.

“Sr. Shimizu, el curso de entrenamiento en Japón fue magnífico. Hice muchos amigos. Viajé en el famoso tren expreso, Shinkansen. Los japoneses que conocí eran muy amables y me impresionó mucho. Fue una estancia muy fructífera en Japón. Pero Sr. Shimizu, estaba tan sorprendido por una cosa...casi todo el mundo que yo ví eran japoneses.

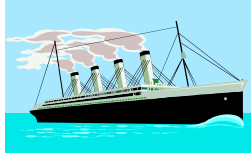
Panamá tiene una historia de diversidad racial. Pueblos indígenas de piel morena. Gente de piel blanca de Europa llegaron después que Colón exploró el mar caribe. Durante la construcción del Canal, mucha gente de piel oscura por ser afro-descendientes y chinos, llegaron para la construcción del canal. Diversas razas se han mezclado a lo largo de los siglos. Por lo que incluso podemos decir que, si 100 panameños se reúnen en un solo lugar, se podrá ver 100 colores diferentes. Por esta razón lo que me dijo mi amigo panameño, es comprensible.

Sin embargo, Japón ha cambiado en estas últimas décadas. Ahora, bastantes extranjeros viven tanto en Tokio como en otros lugares de Japón. Está reportado que unos 300,000 extranjeros llegarán a Japón en unos años para cubrir la escasez de obreros. La situación ha cambiado y está cambiando.

Chistes sobre los japoneses que se cuentan en el mundo

Hay muchos chistes en el mundo sobre Japón por las características exclusivas de los japoneses. Este es uno de ellos. Éste es un chiste sobre el Titánic bien conocido. Tal vez algunos de ustedes pueden haberlo escuchado.

El barco estaba a punto de hundirse. Los hombres y las mujeres en el barco lo estaban abandonando en botes salvavidas. El capitán trató de



persuadir a los hombres que dejaran que las mujeres y los niños salieran primero. La cubierta del barco era un desastre espantoso.

En primer lugar, el capitán dijo un americano:
“¿No quieres ser un héroe? (América es un país donde la gente admira a los héroes.)

A un hombre británico, le dijo.
“Tú eres un auténtico caballero. ¿No es así?” (El Reino Unido es un país donde ser caballeroso es muy estimado.)

A un hombre de Alemania, le dijo:
“Tú respeta la ley de Alemania, ¿correcto? (La ley es todo en Alemania.)

Y a los hombres de Japón les dijo: “Los hombres están dejando que las mujeres y los niños vayan al bote de salvavidas primero. Por consiguiente, es mejor actuar como ellos lo hacen.”

Este chiste nos transmite, que los japoneses tienen la tendencia de hacer las cosas como otros las hacen. Les importa mucho lo que otros piensan de ellos. Ellos temen sobresalir y prefieren ser iguales a los demás. Prefieren hacer las cosas colectivamente. Pienso que los japoneses se preocupan demasiado sobre cómo los otros miran a ellos.

Segunda parte: Episodios que sucedieron al estudiar en ultramar después de mi jubilación y visitar las escenas de las novelas bien conocidas.

Finalmente, he podido realizar un sueño que había mantenido desde los días de colegio.

Una realización importante que tenía durante 10-años de mi estancia en América Latina fue que España había influenciado enormemente a la cultura en los países de América Latina. (La cultura de Brasil fue influenciada por Portugal) Desde que Colón llegó al Nuevo Continente en 1492, la cultura europea, centrada en catolicismo, ha sido una fuerza dominante.

Empecé a soñar por visitar a España, especialmente para estudiar a Don Quijote, la obra literaria del español, más influyente de todos los tiempos.

Al jubilarme en 2001, pude realizar este sueño y estudié en la Universidad de Málaga en España por un año.

Cuando era un estudiante del colegio hace más de 50 años atrás, estudiar en el extranjero era un sueño imposible. Había oído que solamente los estudiantes más talentosos en la ciudad grande como Tokio podrían estudiar en el extranjero, gracias a la beca Fullbright, por ejemplo. En ese tiempo, un dólar equivalía a 360 yenes y era muy difícil conseguir moneda extranjera.

Las circunstancias de Japón así como las del mundo han cambiado enormemente desde ese entonces. Ahora podemos conseguir un dólar con unos



110 yenes. El tiempo ha llegado cuando toda la gente puede viajar al extranjero y vivir en el ultramar en la época de globalismo.

Estudiar en extranjero no es un privilegio solamente para los jóvenes. Los ancianos que han trabajado por largos años para sostener sus familiares se deben permitir ir a estudiar al extranjero pues ya que ellos están jubilados, tienen tiempo libre para disfrutar. Esto ha sido el motivo por que empecé mi segunda vida en España.

Presentación de la investigación sobre japonés.

Ahora bien, quisiera introducir algunas experiencias y episodios en la Universidad de Málaga. En mi clase, había estudiantes de muchas nacionalidades, jóvenes y ancianos. Había estudiantes de países nórdicos como Suecia, Noruega y Dinamarca; países europeos como Alemania, Reino Unido, Francia y Estonia; países de Norte y Sur América y países de Asia y África, también.



En nuestra clase, nos llamamos por su nombre. Tanto mis profesores y mis amigos de la clase me llamaron “Takeshi” a pesar de que yo era mucho más anciano que todo de ellos. Llamamos a nuestros profesores por su primer nombre, como Laura, la profesora de gramática, y Rafael, el profesor de conversación. Esto es casi igual en los países donde se hablan inglés.

Es bastante difícil dominar la conjugación de los verbos del español. Yo pienso, sin embargo, para los japoneses, español es más fácil de pronunciar que inglés, porque las vocales del español son igual; a, e, i, o, u.

Entretanto, japonés tiene tres clases de carácter. Ellos son *hiragana*, *katakana* y *kanji*. *Hiragana* y *katakana* cada uno tiene 48 letras. Pero cuando se trata de *kanji*, es necesario de saber unas 2000 letras de *kanji* para que pueda vivir tranquilamente en Japón. Non japonés necesita mucho esfuerzo y tiempo para dominar tantos números de *kanji*.

Lo siguiente es la presentación que yo di en la clase de la Universidad de Málaga.

En primer lugar, hay unas 10 expresiones para mencionar a uno mismo en japonés.

Watakushi, watashi, atashi, boku, ore, ware, uti, temae, shousei, etc.

Watakushi es una expresión educada y formal. *Watashi* es comparativamente educada y es usado comúnmente. *Atashi* está utilizado en el escenario y en las canciones.

Boku, Ore, Ware se utilizan por los hombres. *Boku* es la expresión más coloquial. *Ore* no es bien educada. *Ware* es anticuado. *Uchi* se usa por hombre y mujeres. *Temae* es una expresión de humildad. *Shousei* se usa en escritura y literatura como expresión de humildad.

Lo más importante en Japón es la humildad. Si no tiene esto en cuenta, es más probable que se estará criticado. La gente podría decir o pensar que eres arrogante o que no sabe cómo debe conducirse en la sociedad.

En inglés, el pronombre para expresar uno mismo es sola una palabra. Eso es "I". Es lo mismo en español. Eso es "Yo" nada más. Por supuesto, estudiamos, también, decir algunas cosas cortésmente por usar verbos o verbos auxiliares. Pero esto no está tan complicado como el caso del japonés.

Invité mis compañeros de la clase a mi apartamento

Un día en octubre, invité a mis compañeros de clase a mi apartamento porque ellos expresaron deseos muy fuertes a comer plato japonés. Para mí, ellos son casi igual que mis hijos por su edad. Mi hija, también, tuvo la oportunidad de estudiar en La Universidad de Guanajuato, en México por un año hace tiempo.

Me imagino que, en ese entonces, podía suceder que a ella le hubieran ayudado varias personas cercanas en varias ocasiones. Mientras pensaba esto, me surgió la idea de ayudarles, aunque fuera un poco. No es una cosa exagerada como devolver el favor que mi hija recibió sino apoyarlos con lo que puedo hacer, como servir la comida japonesa. Ellos están estudiando aquí llegado desde lejanos países, encontrándose a veces con dificultades. Entonces, sería magnífico si mi intención sirviera en algo para alentarles, ya que debemos ser conscientes de ayudarnos mutuamente estemos donde estemos en este globo.

Después de mi jubilación, fui a la escuela para aprender a cocinar por un año. Gracias a esta experiencia, pude preparar muchos tipos de platos con mi esposa.

Di la bienvenida con besos a las chicas estudiantes

La hora del almuerzo fue a la usanza de España. A las dos de la tarde en punto, casi el tiempo exacto en que terminamos de preparar todo, sonó el timbre de la entrada del edificio.

Me quité enseguida las zapatillas y me puse los zapatos de tacón un poco alto. Era mi intención elevar mi altura, aunque fuera un poco, ya que soy un poco bajo de estatura comparado con los extranjeros y otras partes era mi consideración para que ellos se sintieran cómodos calzando zapatos dentro de casa igual que yo, ya que el estilo japonés, usualmente requiere quitarse los zapatos en la casa. Pronto llegaron ocho compañeros de clase a mi apartamento.

"Bienvenidos!"

Al quitarme el delantal, me puse de pie en la entrada y les di la bienvenida intercambiando besitos con las chicas y chocando las manos firmemente con los chicos. En la universidad, no nos damos besitos por lo general, a menos que sean la novia y el novio. Fuera de la clase en España, sin embargo, el besito es, yo creo, una de las expresiones más amistosas entre los amigos íntimos. (Para evitar una comprensión equivocada de los japoneses, digo que el besito no es de besar los



labios, sino rozarse ligeramente la mejilla mutuamente). Sin esto, los visitantes sentirían que la bienvenida no ha sido cálida y el ambiente se convertiría en muy formal y demasiado serio.

No obstante, es cierto que hay algo emocional, aunque sea momentáneo, besarse con las rubias y guapas estudiantes. Aquí no hay ningún problema moral ya que mi mujer está intercambiando, también, besitos con los chicos guapos. Pienso que soy muy afortunado de poder intercambiar besitos con las jóvenes extranjeras teniendo ya más de 60 años. Estoy agradecido con la costumbre y al ambiente de España.

Echo de menos a una señorita guapísima.



Hace 6 años, visité París para cubrir los escenarios de las novelas, “Les Misérables” y “Los Tres Mosqueteros”.

El primer día de mi llegada al hotel, eran como 5 de la tarde. Tuve un poco de tiempo libre. Por consiguiente, decidí asistir a una ópera que se presentaba en el Teatro de Ópera situado en el centro de la ciudad.

Compré un boleto para asientos libre, y me senté en el que parecía desocupado. Una joven guapa estaba sentada en el asiento al lado. Le pregunté en inglés si podía sentarme al lado de ella. Pareció que entendió mi inglés pues me saludó y asintió con una sonrisa. Me parecía que tenía un poco más de treinta años y era increíblemente guapa y atractiva.

Aprovechando la ocasión, intenté a consultar con ella sobre mi plan de visitar los escenarios de las novelas escritas por dos famosos escritores franceses. Entonces, ella dijo, “No tenemos tiempo suficiente pues la función va a empezar pronto. ¿Por qué no viene a mi casa después, para dialogar con tiempo tranquilamente? Mi casa no está lejos de aquí.”

Al terminar la función, me fui a su casa alegremente. En la sala de su apartamento, para mi sorpresa, me sirvió una copa de vino amablemente. Empezamos a charlar. Entonces ella me dijo, “Estoy un poco sudada. Permítame tomar una ducha y cambiarme de ropa por una más cómoda.” Luego se fue para el cuarto de baño. Me quedé solo en la sala, saboreando el vino que me sirvió.



Después de un cierto de tiempo, ella salió del cuarto de baño. ¡Qué sorpresa la mía! Ella salió poniéndose solamente un negligé ligeramente rosada. Su cuerpo delgado y bonito se veía transparentemente a través de la ropa. En estado de shock, no supe qué debía hacer. Pronto, ella empezó a caminar directamente hacia mí y extendió sus brazos para abrazarme. Totalmente encantado por su belleza, yo extendí mis brazos también para abrazarla fuertemente, pero en vano.....

En ese momento, desperté de mi sueño. Estaba abrazando una almohada, sentado en la cama en la habitación del hotel; mis ojos eran borrosos por el desfase de horario. Hay 8 horas de la diferencia entre Paris y Tokio. Las 5 de la tarde en París era la una de madrugada en Tokio.

Mientras estoy durmiendo, tengo unos magos que trabajan en mi almohada.



Hace pocos días, me preguntó uno de mis amigos, “VÍ la página en inglés y en español en tu página web. ¿Cómo has manejado todo tanto en la traducción como en la corrección?”

En esta oportunidad, deje me introducir las bambalinas de la traducción y corrección, los magos que trabajan en mi almohada. Al empezar a poner las fotos y los artículos en la página web, unos de mis amigos extranjeros me pidieron que pusiera mis reportajes y ensayos en mi página web, en inglés y también en español.

Como reacción a la petición de ellos, empecé a traducir mis artículos que presumía serían interesantes para los extranjeros. Sin embargo, me faltaba la confianza en mí traducción. Necesitaba pedir la corrección de mis textos a algunos nativos. Tenía muchos amigos extranjeros en Japón, pero la mayoría de ellos eran muy ocupados para pedirles la corrección.

Entonces, para mi gran sorpresa y alegría, mientras trataba de buscar a la persona en Japón que podía corregir, mis amigos que viven en los países ultramar me ofrecieron su apoyo voluntario. Para inglés, el Sr. K que vive en los Estados Unidos y para español, el Sr. M que vive en Panamá. El Sr. K era pediatra y era teniente coronel a la vez en la base militar de Yokota en Tokio y el Sr. M era veterinario y está participando ahora en la edición del periódico de la organización budista en Panamá.

Estoy muy agradecido a ellos por los apoyos cordiales. Ahora, pensándolo mejor, es lógico que casi todos los hablantes nativos vivan en sus respectivos países.

Con el desarrollo de la tecnología de internet, si envío mis manuscritos traducidos, de Japón a los Estados Unidos en las primeras horas de la noche, recibiría el manuscrito revisado en la mañana siguiente, en el caso más temprano. La hora de diferencia entre Japón y estos países me da esta ventaja. En otras palabras, el trabajo se procesa mientras estoy durmiendo.

El libro, “El mundo está siendo plano”, escrito por Thomas Freedman, se ha convertido en uno de los libros más vendidos en Tokio. En este libro él cita un ejemplo de la era de la información de la siguiente manera:

“En un segundo, un mensaje originado de una computadora en los Estados Unidos se puede enviar a India vía internet, de India a Inglaterra, y de Inglaterra a los Estados Unidos, saltando por las zonas de diferentes horarios del globo.”



En corto, un trabajo relevado por Internet está siendo atendido continuamente por alguien en otros países del globo, aunque las personas que comenzaron el trabajo estén durmiendo.

Cuando me fui enviado a Panamá, como corresponsal, hace 40 años atrás, no existía facsímile, ni si quiera e-mail. Procesábamos la correspondencia por télex, escribiendo el japonés en romano a máquina prácticamente. Jamás pudimos imaginarnos que llegaría la era como ahora la vivimos. Es increíble que estemos disfrutando de estas conveniencias hoy día.

¿No piensan así? “! Wao, ahora, ¡actualmente podemos procesar estos trabajos milagrosamente!” Estoy emocionado al vivir en este tiempo, espléndido. Esto es uno de los ejemplos de la tecnología avanzada de hoy en día.



He presentado episodios sobre la diferencia de cultura, así como diferencia de hora. Deseo que han podido disfrutar y estudiar algo de mi presentación. Con esto, quisiera concluir mis palabras. Gracias por su atención.